

# SLUTTRAPPORT

**Prosjektnavn** Oppdaterte faktaark- også for nye borgere  
**Prosjektnr.** 2016/82218  
**Varighet** 1 år



Hensikten med denne rapporten er å forklare bakgrunnen for prosjektet, gi en redegjørelse for valg av fremgangsmåte, samt en oppsummering av resultatet. Prosjektet skulle strekke seg over 1 år. På grunn av kapasitetsproblemer internt i Norges Astma- og Allergiforbund ble det innvilget 1 år utsettelse fra Extrastiftelsen.

Formålet med prosjektet har vært å oppdatere faktaarkene på fremmedspråk som allerede er tilgjengelig, samt oversette til 2 nye språk også. NAAF har stått for prosjektutførelse, Noricom har vært ansvarlig for tolketjenesten og oversettelsene.

Prosjektleder har vært Anna Bistrup, helsefaglig rådgiver hos NAAF. Hun har fungert som koordinator, samt gjort korrektur og utført noen av oppdateringene. Odin Meland hos Noricom har fungert som kontaktperson og sørget for å samkjøre oversettelinger og revidering av eksisterende faktaark.

Jeg vil rette en stor takk til alle som har fungert som konsulenter under dette prosjektet.

Dette inkluderer Dr Sverre Steinsvåg, Dr Ragnhild Halvorsen, Dr Theresa Løvvold Berents, klinisk ernæringsfysiolog Vibeke Landås, pollenforsker Hallvard Ramfjord. Fra Norges Astma- og Allergiforbund har også fagsjef inneklime Kai Gustavsen og fagsjef biologi og kjemi Kent Hart bidratt med god hjelp og innspill. Markedsrådgiver Maja Aas har vært ansvarlig for nettilpassing og publisering.

## Sammendrag

Prosjektet hadde som formål å gi økt kunnskap og dermed økt mestring for ikke-norsktalende personer med astma, kols og ulike allergier. Prosjektet vil også gi viktig informasjon til pårørende og

omgangskrets, og da særlig foreldre som har oppfølgingsansvar for barns sykdom. Derne st vil det være et nyttig redskap for helsepersonell som møter denne gruppen.

## **Kapittel 1 - Bakgrunn for prosjektet/Målsetting**

Erfaringer Norges Astma- og Allergiforbund har tidligere gjort gjennom prosjektet «Allergifakta på fremmedspråk» er at det er mange som benytter seg av disse faktaarkene på nett. Det er årlig omtrent 120.000 treff på de fremmedspråklige faktaarkene, og særlig har eksem på tyrkisk vært mye besøkt (20.000 treff) Vi får også mange tilbakemeldinger på at spesielt helsestasjoner og også Lærings- og mestringssentre og legekantor bruker disse faktaarkene når de skal formidle helseinformasjon til sin pasientgruppe.

Nye studier og forskning gir oss ny kunnskap og regelmessig oppdateringer av faktaarkene er nødvendig for å formidle riktig informasjon. Derfor er det viktig å revidere de eksisterende faktaarkene, slik at informasjonen som gis ut er oppdatert. Det er også synlig at det er nødvendig med flere språk, da Norge har en økning i arbeidsinnvandring fra andre land i Europa. Polske og litauiske statsborgere utgjør per i dag den største innvandringsgruppe de siste årene, og det var derfor naturlig å oversette faktaarkene til disse gruppene.

## **Kapittel 2 - Prosjektgjennomføring/Metode**

Prosjektet løp over en 12 måneders perioder hvor prosjektleder som har helsefaglig bakgrunn koordinerte gjennomføringen.

**Første halvdel** av prosjektet var i hovedsak å oppdatere de norske versjonene av faktaarkene. Det ble innhentet konsulenthjelp fra fagmiljøet innen astma og allergi med ekspertkompetanse rundt de forskjellige temaene. NAAF sitt legeråd var også involvert, hvor de fikk komme med innspill og bidrag til forbedringer.

Det var godt samarbeid med konsulentene og det ble gode innspill på tvers av faggruppene.

Noen av faktaarkene hadde lite forandringer, mens enkelte var svært utdaterte og hadde behov for å skrives om i stor grad.

**Andre halvdel** av prosjektet gikk i stor grad til å koordinere revidering og oversetting.

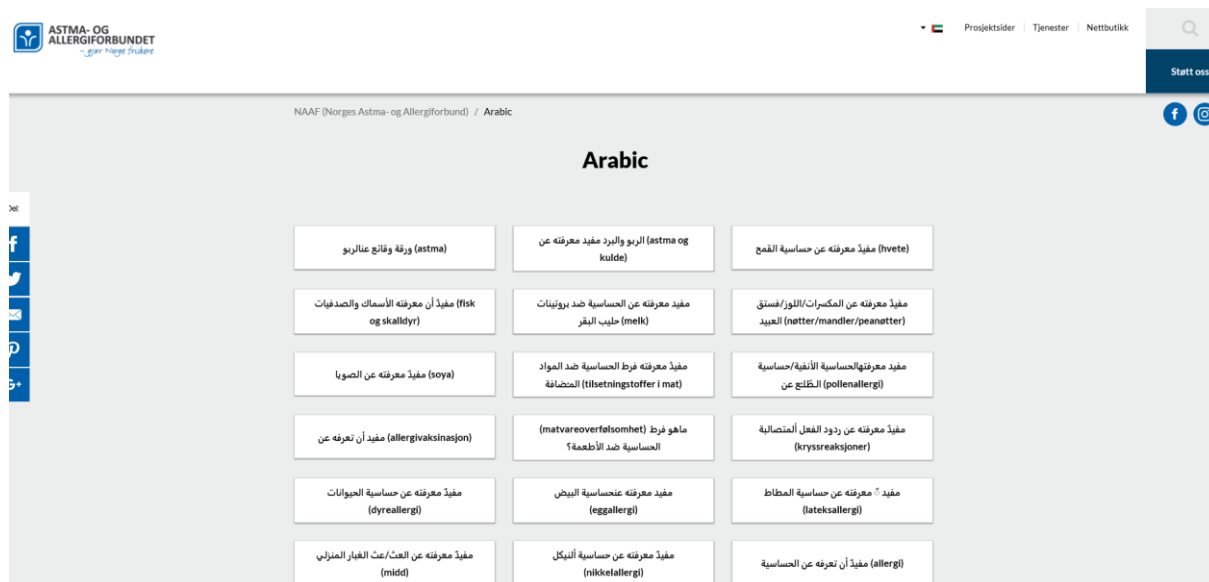
Det ble uventet merarbeid da ikke alle faktaarkene var å finne i korrekt tekstformat på NAAF sin server og lot seg ikke konvertere på vanlig måte. Flere av språkene har ett skriftspråk som gjorde at tolketjenesten måtte skrive over fra pdf filer som ikke lot seg konvertere til redigerbar versjon.

Her fikk prosjektleder uvurderlig hjelp av NAAF sin markedsrådgiver som fikk lastet ned alle filene, organisert det i kategorier og sendt over til tolketjenesten. Kontaktperson hos Noricom, Odin Meland, har bidratt til å gjøre prosjektgjennomføringen så strømlinjeformet som mulig, med god kommunikasjon og rask respons på epost.

Da prosjektet retter seg mot ikke norsk-språklige, deres pårørende og helsepersonell var det naturlig å benytte seg av NAAF sin regionssekretæren for Oslo og Akershus. Oslo og omegn har en stor konsentrasjon av innvandrere hvor behovet for informasjon til dels er stort. Det har blitt gjennomført besøk hos innvandrerforeninger hvor det har blitt informert om hva astma og allergi er og hvordan man skal finne informasjon. Det har også blitt gjennomført besøk i barnehager i bydel

Gamle Oslo og bydel Alna. Det har også blitt holdt 2 foredrag for fremmedspråklige helsefagarbeidere.

I september 2016 dro helsefaglig rådgiver og prosjektleder på Helsesøsterkongress. Der hadde NAAF stand hvor helsesøstre ble informert om faktaarkene og hvordan man kan benytte seg av dette i arbeidet ut i kommunene. Spesielt helsesøstre fra kommuner som har mottatt flyktninger fra blant annet Syria ble vist hvordan man finner informasjon på arabisk.



Nettilpassing har blitt utført av markedsrådgiver Maja Aas og kommunikasjonsrådgiver Lene Gunvaldsen hos Norges Astma- og Allergiforbund.

### Kapittel 3 – Resultater og resultatvurdering

Faktaarkene er nå tilgjengelige på NAAF sin nettside. Forbundet har akkurat lansert ny nettside og informasjonen er nå lettere tilgjengelig med ikoner av flagg inkludert. Det er også sendt ut informasjon til de forskjellige regionene til NAAF, hvor regionssekretærene nå kan koordinere informasjonsarbeidet til de lokale helseforetakene, helsestasjoner, kommunale tjenester og likepersoner.

Prosjektet har tilført ny og forbedret informasjon til en gruppe i befolkningen som ikke alltid får god nok informasjon gjennom de tradisjonelle kanalene. Dette er et verktøy som kommer mange til gode og som også gjør informasjonsarbeidet lettere for helsearbeidere som skal jobbe med fremmedspråklige innbyggere.

### Kapittel 4 – Oppsummering/Konklusjon/Videre planer

Prosjektet har bidratt til oppdatert og god informasjon til publikum om astma, allergi, kols, eksem, innelima og overfølsomhetsproblematikk. Tilbakemeldingene på prosjektet har vært utelukkende positive. Det har fremstått som tydelig at temaet engasjerer og at det er ett stort informasjonsbehov.

Prosjektet med faktaark for fremmedspråklige er ikke tidsavgrenset. Det er et behov som bare er økende, da den norske befolkning blir mer mangfoldig og behovet for å gi informasjon på morsmål er viktig for å sørge for god sykdomsforståelse. Informasjon til pasienter på riktig språk øker sjansen for riktig etterlevelse og forståelse av egen tilstand. Dette igjen fører til økt livskvalitet.

Faktaarkene er tilgjengelig for alle på NAAF sin nettside og prosjektet tenkes videreført gjennom kontinuerlig distribusjon. Her er fokus på helsestasjoner og sykehus stort, samtidig som det er viktig å videreføre den kontakten som er opprettet med innvandrereforeningene. Det er også planlagt å ha fokus på spredning på sosiale medier da vi ser at dette er en informasjonskanal som når ut til mange.

